

N. - 22008

R. -



DICCIONARIO

PARA FACILITAR LA INTELIGENCIA

DE ESTOS FUEROS.

DISPUESTO

POR DON FELIPE BARAIBAR DE HARO,

ABOGADO DE LOS REALES CONSEJOS,

SINDICO CONSULTOR DEL REYNO DE NAVARRA.



EN PAMPLONA:

En la Imprenta de Paulino Longás, año de 1815.



DICCIONARIO

PARA FACILITAR LA INTELIGENCIA

DE ESTOS FUEROS.

PROPUESTO

*Si nesciero virtutem vocis, ero ei cui loquor barbarus
et qui loquitur mihi barbarus.*

D. Paulus 1. epist. ad Corint., cap. 3.

SINDICO CONSEJERO DEL REYNO DE NAVARRA.



EN PAMPLONA:

En la Imprenta de Pío Linares, año de 1815.

A

*A*demas del sentido propio que presenta esta letra como preposicion, se pone muchas veces como tercera persona del verbo auxiliar *aber* ó *haber*, y otras de este mismo verbo que significa, tener, tiene.

Abarca (Infanzon de)	Consúltese la palabra <i>Infanzon Labrador</i> .
Abeillas.	Abejas.
Abenienza.	Pactos, convenios, concordia.
Abersario.	Contrario.
Abeurar.	Dar de beber á las bestias.
Aboyendose.	Abonándose.
Abonit (así me)	Abonadme, sedme testigos.
Acenia.	Véase <i>Cenia</i> .
Achaquiar.	Perseguir, acusar y denunciar.
Aconduchar.	Mantener, alimentar, y proveer de municiones y víveres.
Acomendar.	Encomendar, encargar.
Acotar.	Prohibir, poner coto, y asegurar, segun el sentido de la oracion.
Acostarse.	Arrimarse.
Acuillir.	Alvergar, acoger.
Acuitrar.	Arar, labrar las tierras.
Adbegania.	Es el Rey moro Abengama.
Adiños.	Sincopadamente, por á dinero, por precio efectivo.
Adviso.	Por adujo, del verbo aducir, trajo, llebó.
Aducir.	Traer, llevar.
Adica, aduga.	Traiga.
Adura.	Traiga.
Aduita la han	La han, ó hayan traído.
Adusiese.	Tragese.
Aduciendo.	Traendo ó llebando.
Adobar.	Componer.
Adobo.	Aprestos militares, y la gente de guerra que los Richombres debian tener prontas para qualquiera llamamiento ó apellido.
Adonay.	En lugar de Jehova, Señor, atributo ó nombre con que los hebreos llaman á Dios.
Adonay Sabaot.	Señor de los exércitos.
Aillobre.	Al obscurecer, el momento de ponerse el sol.
Afillar.	Dar, heredar, nombrar heredero, adoptar por hijo, segun el sentido de la oracion.
Afillamiento.	Adopcion, profiliacion, el acto de instituir he-

	redero á alguno , y el testamento mismo.
Afuillar.	Ajarse , mancharse el vestido.
Ayech.	Espresion de aviso , para que las caballerías no hagan daño al pasar cerca de las personas.
Ay el.	A el.
Aysada.	Azada para trabajar en las tierras.
Aysadero.	Cabador, el que trabaja en las tierras con azada.
Ay bullon.	Albañal, almenara, arbellon ó conducto para despedir las aguas.
Aillí; alis.	Allí, en tal sitio.
Al, lo Al.	Nada mas, en lo demas.
Acaceria.	Espresion arábiga, la Plaza ó mercado donde se contrata y venden comestibles.
Albullon.	Lo mismo que <i>ay bullon</i> .
Al fa et oquefo et será.	Principio y fin de todas las cosas, que fué y será muy amador de la justicia.
Alcait.	Alcaide de fortaleza.
Alferiz.	Magistrado que tenia el mando en xefe de las tropas quando el Rey no se hallaba en el ejército, y quando este marchaba á la guerra en persona, llevaba el estandarte Real que tambien enarbolaba en las proclamaciones.
Alfonsadera.	Véase fonsadera.
Algareros.	Esploradores, y los que en el ejército estaban destinados á alzar el grito al tiempo de acometer y publicar la victoria.
Aljama.	La sinagoga: parage donde los Judíos se congregan á orar y á ser instruidos en la doctrina de su religion: la junta y congregacion de los principales. Junta de Consistorio.
Alquillon.	Aguijon.
Almario.	Sufragio que se hace en beneficio de las almas.
Alogar.	Alquilar, dar en arriendo.
Alongamiento.	Plazo, prorrogacion, espera.
Alungar.	Detenerse, alargar y retardar.
Almosna.	Limosna, gracia y concesion, segun el concepto de la frase.
Alza.	Apelacion.
Alzar.	Apelar.
Alzado (fazer).	Depositar.
Amayon.	Suspendemos, aclarar el periodo que antecede á esta palabra y sea bastante saber que Amayon es sin duda Júpiter Amon, adorado por los Gentiles en la figura de un carnero::::: y en otra ocasion haremos mayores indicaciones sobre este capítulo.
Amese.	Del verbo frances <i>amener</i> , traer, <i>amese con-</i>

Amese caso.	Aconteciere, sucediere el caso.
Amigadura.	La acción de sanear un agravio ó daño, la acción de cubrir el macho á la hembra, y el fetto que dexa de nacer estorbándose esta amigadura.
Amios.	Ambos dos.
Amirat.	Almirante, Preboste, el Alcalde.
Amor.	Consentimiento, beneplácito, voluntad.
Amor (dar).	Consentir y perdonar, conforme sea el sentido de la oracion.
Amoralmente.	Amigablemente.
Amuusario.	Aniversario, sufragio periódico para las almas.
Ameti.	Muérete, optativo del verbo hebreo <i>mut</i> , morirse.
An.	Del verbo haber, tienen.
Anafega.	Provision de víveres para las tropas.
Anay-Sabaot.	Lo mismo que Adonay-Sabaot.
Anсарs.	Ansares, aves.
Aontado.	Afrentado, injuriado, deshonrado.
Apautul.	Por <i>a-pautul</i> el perverso: del verbo hebreo <i>paral</i> pervertir: <i>tus parientes digan apautul</i> : tus parientes te llamen el perverso, pervertido ó renegado.
Apeillido.	Llamamiento general para armarse en masa los naturales en defensa de la patria. Tambien habia otro apellido particular, á cuya voz los caballeros y escuderos, esto es, los que mantenian caballos y escudos y armas, salian á defender los pastos de su lugar, que ocupaban los vecinos de otros pueblos.
Aplegar.	Juntar, recoger.
Aprofazar.	Aprovechar, traer utilidad alguna cosa.
Aquende.	A la parte de aquí.
Arecho.	Derecho ó de pies.
Arinzada, arranzada ó aranzada.	Medida de longitud equivalente á dos robadas de tierra: medida de vino como de un cántaro, y en este sentido es parte de la pecha llamada <i>Salvedat</i> : consúltese esta palabra y <i>opilarinzada</i> .
Arreitas (estando).	Puesto de espaldas hácia alguna parte.
Arrencurar.	Véase rencurar.
Arruya.	Consúltese Soma-arruia.
Arquias.	Arquerias, obras compuestas de arcos de piedra; las almenas de las torres ó murallas.
Arancada.	Batalla, y ser arrancado, ser batido, vencido ó desbaratado.

- Arrut, Ata, Nupi ó Maldito seas tu prófugo.
 Nudi: hebreo.
- Asadura. Contribucion directa sobre las crias de ganado.
- Ascuso. A escondidas, á traicion.
- Aseder. Fijarse, domiciliarse.
- Asemblar. Juntar, juntarse, hacer union.
- Aseney ó A-Senei. Nombre del monte Sinay ó de la zarza, de quien lo ha tomado: véase *esse*.
- Asigue. Pero si.
- Asmar. Hacer juicio, regular, ó graduar de justa alguna cosa.
- Astarot. Antigua ciudad, cortè de Og, Rey de Basan, conquistada por los Israelitas, y entregada despues á la familia de Gerson, ó quizá As-tarte, Reyna ó Diosa de los bosques y de los rebaños.
- Atora... hebr. *Tora*, es lo mismo que ley, y con el artículo *á* se dice *Aibora*, la ley, expresion con que los Judíos llaman á los cinco libros de Moyses, Génesis, Exôdo, Levítico, Deuteronomio y Números.
- Azaguerrico. Az-aguerri-co, en idioma bascongado quiere decir literalmente, *pecha de los parages descubiertos ó muy altos*, desde donde domina mucho la vista, como son las montañas. Se compone esta voz de la nota superlativa *az* de *aguerri*, descubierto, despejado, que domina mucho, y de la terminacion posesiva *co* equivalente al *de* de posesion de la lengua castellana: De modo que todo junto *Pecha de Azaguerrico*, es pecha ó contribucion de la montaña.
- Azadero. Cabador, el que trabaja con azada.
- Azembla. Acemila, bestia de carga.
- Azsada. Lo mismo que *aysada*.
- Azud, azut. Aqueducto, presa de rio para elevar las aguas á fin de regar los campos; rueda ó noria.
- Aztor, astor. Azor, ave de rapiña, que domesticada sirve en la caza de volateria.
- Avandito. Sobre dicho.
- Aubolorio. Abolorio, en la subcesion de bienes, es quando el abuelo sobre-vive á su hijo padre de los nietos, y patrimonio quando el padre sobre-vive al abuelo.
- Ayan. Tengan: *Ayan mercè sobre eill*: le perdone.

B

- Bailía.** Justicia, jurisdiccion.
Bailío. El que le exerce.
Barailla. Querella, pleyto.
Batailla. Disputa, pleyto, contienda.
Batailla (torna á) Apelar, apelacion.
Batailla (meter sode- manda en) Meter el pleyto á voces.
Barata. Pacto fraudulento, venta ó ajuste de servicios.
Barragana. Arábigo, concubina, las mas veces se entiende por muger legítima, y se llamaba así quando no era de tanta nobleza como el marido: la diferencia que habia de entre la esposa á la concubina ó barragana, era que el matrimonio de la primera se celebraba con solemnidad, contrato, y carta de arras, y el de la segunda sin arras y con ménos solemnidad.
Begada. Vez.
Belidalfons. Bellido Dolfos, Bellido Alfonso, Bellido Ataulfo.
Berbezones bullientes. Gusanos vivos ó bullendo.
Bona. Hacienda, bienes.
Bona de su padre. La legítima ó herencia paterna.
Blasmar. Acusar, imputar, vituperar y condenar, segun el sentido de la oracion.
Benedicto. Ungido, bendito.
Bocero. Abogado.
Buitorno. El viento que llaman bochorno.
Busto. Pastos destinados para los bueyes, que tambien se llama *bustaliza*.
Bueyes. Bueyes.
Bueyes de coto. Los que se ofrecian para fianza ó seguridad de algun acto, sentencia, donacion, ú otra obligacion semejante: era muy frecuente asegurar con estas fianzas ó *bueyes de coto*, y en tales casos, cada buey se reputaba por cien maravedís de la antigua moneda. Coto proviene del latin *Cautum*, caucion, asegurado.
Buy omiciero. Este animal que causa daño, noxá.

C

Cabaillero.	Muchas veces significa el que servía á caballo en la guerra.
Cabero.	Caballero.
Cabalgada.	Obligacion que tenían los villanos de marchar á la guerra con sus caballerías, ó de aprontarlas para conducir víveres y armas: correría de gente de acaballo.
Cabdal.	Real, principal, caudaloso: como seña cabdal, villa cabdal, rio cabdal.
Cabo (de)	Cerca, de nuevo, y por el otro lado.
Cabó (mesa por su)	Costa ó comida que se daba á algun personage por razon de su empleo, como la que tenia el alferéz del Rey en el palacio.
Cadeina prob de Burgos.	San Pedro de Cardaña, cerca de Burgos.
Calgada.	Cosa llena, apretada.
Cambas.	Piernas ó muslos.
Caescier de fijo.	Parir hijo.
Calcatripas, ó Calzatrepas.	Zepo, trampa para cazar animales.
Calonia, calofia.	Pena, multa.
Camiar.	Caminar, permutar y transportar.
Camio.	Cambio, camino, permuta, viage, segun el sentido.
Cambra.	Cámara, aposento real.
Cachonda.	Perra jóven, cachorra.
Captener.	Mantener, abonar, y salir fiador.
Captenedor.	Fiador, abonador, garante.
Captada.	Cosa adquirida.
Capitol.	Cabildo, comunidad.
Caliz, Cafiz.	Medida de sólidos, que cabe quatro bobos.
Casal.	Casería, casa, y el solar conocido de los Infanzones, origen de su nobleza.
Casatenient.	Dueño de una casa: vecino que mantiene casa abierta.
Cautenedor.	Lo mismo que captenedor.
Castigar.	Confirmar, aprobar, y lo mismo que suena.
Carta.	Escritura ó requisitoria.
Carta.	Qualquiera especie de escrito: con carta ó <i>si-nescarta</i> ; por escrito ó de palabra.
Catar.	Considerar.
Catat fulan.	Mira, fulano; sedme testigo.
Cátense.	Consideren.

- Cebèra.** Granos, y propiamente la cebada.
- Cebera, (deuda)** Deuda de granos qualesquiera.
- Cénea.** Ceña, aceña, cauce de molino.
- Cena del Rey.** Especie de pecha que consiste en una contribucion que todo pechero ó villano pagaba al Rey en trigo, cebada y en algunos pueblos en dinero efectivo: los villanos solariegos tambien pagaban esta pecha, con la diferencia de que su contribucion se repartia entre el Rey y el Señor Solariego: esta pecha se pagaba segun el sexô, edad, y bienes que tenian los villanos, de manera que entre dos mugeres que no fuesen hijas de familia, pagaban la quarta parte que un varon que tuviese tierras para emplear un par de bueyes.
- Cena del Salvedat.** Consúltese esta palabra.
- Ceillero.** Bodega, Tróje.
- Cierra.** Substantivo, cerradura de puertas cerraja.
- Clamar.** Llamar, demandar, y querellar.
- Clamos.** Quexas, demandas, voces.
- Clamar á meanedo.** Comprometer en árbitros.
- Clamante.** Demandante, ó el que se queja contra otro.
- Clavero.** Casero, llavero, portero, eran unos criados que los Infanzones tomaban de entre los villanos del Rey con beneplácito del Soberano, y miéntras permanecian sirviendo de claveros, estaban esentos de casi todos los servicios personales, salvo el marchar á la guerra *con su pan* ó á sus espensas en caso de apellido: de aquí tuvieron principio las esenciones que aun en el dia conservan los claveros de los palacios de cabo de Armería.
- Clavera.** Llavera, muger de servicio con destino á la custodia del menage de la casa.
- Clausari.** Cierta pena en que incurria el que ultrajaba á una villana casada, tratándola de manera que se desprendiese de la cabeza el rebozo ó toca con que la tenia cubierta y cayese al suelo: la espresion *Clausari* es del idioma bascongado, y aunque en las conuinaciones silabicas de esta lengua no hallamos que ántes ni despues de vocal entra el *cl*, presumimos que deben tomarse por *gl*, y así diria *Glauzari*, ó mas perfectamente *Gauzari*, que es un dativo de *Gauza*, cosa, y todo significa *á la cosa*, esto es que la pena del *Clausari* ó

Gauzari se aplica á la cosa ofendida, ó á la persona que sufre el agravio y daño: lo mismo debe entenderse de otras penas semejantes llamadas *Gauge-ari* y *Gauzaari*, pues *Clausari*, *Gaugeari*, y *Gauzaari*, son tres dativos sinónomos en lugar de *Gauzari* á la cosa, cuyo nominativo es *Gauza*. La espresion *Clausari*, es sin duda contraccion de *Galautsari*, que significa *exercitarse en la rameria* de *Galaus* ó *Galuts* rameria, y de la terminacion *ari* ó *arta*, nota de ejercicio en que se emplea la persona como *arrainz-aria* el pescador, *danz-aria* el bailador, &c. &c. Se daria este nombre *Clausari* á la pena que se imponia al sugeto, que cometiendo el exceso de quitar la toca ó rebozo á la villana casada, y tirársela al suelo, la hacia el agravio de considerarla ó tratarla como á una ramera.

- Coa. La cola de los animales.
- Comanda, comienda. Depósito.
- Comandar en fealdat. Depositar.
- Comodar. Depositar.
- Comeyo. Intermedio.
- Compainos. Compafieros.
- Compto. Cuenta.
- Compadrase. Conpadrazgo: afinidad que se contrae entre el padrino de bautismo, los bautizados y sus padres.
- Comuña. Mezcla de trigo con centeno y otras semillas con que se hacia el pan que se daba á los villanos los dias que iban á trabajar en pecha á las tierras del Señor: el mismo pan fabricado con esa mezcla de harinas.
- Conduito. Granos y otro comestible qualquiera.
- Conducho. Comida, costa, y comida caliente.
- Condidura. Vianda que daban en ciertos dias á los villanos que iban á trabajar en pecha á las heredades de su Señor; se reducía á unas sopas hechas con pan, agua, sal, y queso rallado, y no siempre les daban esta *condidura*.
- Conceillo, consejo. Concejo, ayuntamiento, concurso de hombres.
- Conceillozo. Concejoso, Consejoso, deliberadamente, unánimes y bien aconsejados.
- Conjuntas. La yugada de bueyes.
- Colar, coillar. Moler el molino.
- Consetment. Voluntariamente, consentimiento, voluntad;

- unas veces es nombre, y otras adverbio.
- Conviniente (en tal).** De modo que.
- Contesca.** Suceda.
- Collazos, coillazos.** Colonos, villanos ó pecheros, á quienes se dieron tierras para cultivar de su cuenta: la persona dada en señorío juntamente con las tierras que poseían, en cuya virtud pagaban al Señor ciertos tributos: las mismas heredades, por las cuales se pagaba pecha al Señor directo de ellas.
- Coillazos (facer coillazos de)** Las heredades pecheras volvian algunas veces al dueño de la pecha, y quedaban en la clase de francas y libres; y en tal caso, podian los Señores volverlas á dar en pecha á otros villanos, y esto es lo que se decia hacer ó fundar Collazos de Collazos.
- Coillazo (pechar el).** Pagar la pecha.
- Collazos (facer).** El acto de fundar pecha, ó adquirirse villanos entregándoles casas ó tierras bastantes á formar Collazo.
- Conquerir.** Conquistar, ganar.
- Cochos.** Cocidos.
- Conveniencias.** Convenios, pactos.
- Constreinidos.** Precisados, ostigados.
- Contreito.** Lisiado, impedido para el trabajo.
- Constreinga.** Obligue.
- Cozuelo.** Costilla, trampa ó ingenio para cazar aves.
- Cormano.** El Primo-hermano.
- Corral.** Patio destinado para la custodia de las prendas vivas que se tomaban á los morosos en pagar las pechas del Rey.
- Criebras.** Optativo, te partas por medio de tu cuerpo.
- Cosiment.** Alimentos.
- Cosiment (Vasallo de).** Criado á quien mantiene el amo dándole de comer; soldado mantenido por el Richombre.
- Crisillu.** Espresion del idioma bascongado que significa candil.
- Crisillu-cort.** Aposento alumbrado, nombre de una pecha con que los villanos contribuían para las luces del Richombre ó de su Señor Solariego, quando estos iban á alvergarse en los pueblos donde tenian pecheros.
- Criazon.** Educacion, enseñanza.
- Creduero.** El hombre digno de crédito.
- Cueista.** Del verbo *cuillir*, cobranza, y alguna vez crédito.
- Cuilla.** Observacion, esperiencia.

- Cuillir.** Recoger, acoger, cobrar, observar segun el sentido de la oracion.
- Cuilió.** Preterito de *cuillir*.
- Curiar.** Guardar.
- Cuitre.** Del verbo *cutir*, poner en prueba, hacer experiencia.
- Cuitre (buey).** El buey, al qual se une otro que se ha comprado para labrar, á fin de probar sus fuerzas: no debe confundirse con el buey *cotral*, al qual en este idioma se llama *baca corta*.
- Cubierta.** Engaño, disimulo, fingimiento, traicion.
- Corderunas.** Cosa perteneciente á corderos, como hierbas, pieles.
- Cuyno.** Cuña de hierro para asegurar las prisiones.
- Cuestas.** Costillas, espaldas.
- Cruenza.** Crueldad, dureza.
- Cremás.** Se quemase, con supresion de la última letra.
- Casticillos.** Castillos, fortalezas.
- Corta por asadura (vacaca).** Vaca *cotral*, ó *cultral*, buey ó vaca cebada, gorda ó cebon que aguarda el cuchillo: la *asadura* era un contribucion directa sobre las crias del ganado: el Rey de Navarra Don Sancho el sabio, dando fueros al Concejo de Durango hácia el año de 1150 dixo: aun solien dar los labradores un cordero que habia nome *asadura*.
- D**
- Dagonducho.** La accion de arroyar el agua los campos, por estar la presa del rio demasiado elevada.
- Dailis.** Darles.
- Dailli.** De allí, de este sitio ó parage.
- Daquent.** Véase *aquende*.
- Debant.** Adelante, ántes.
- Debegadas.** Veces.
- Defesa.** Dehesa.
- Delimage.** El hombre que se emplea en cabar la tierra; cabador.
- Dengolsme.** Angulema, ciudad capital del Augumoes en Francia.
- Deleito.** Del lecho, ó por la cama.
- Dersar.** Dejar.
- Desent.** Desde luego.
- Deisar, deisa.** Dejar, deja.

Demandadores de pes- quisa.	Comisarios que reciben las informaciones, re- ceptores.
Desfer.	Deshacer, desmontar algun edificio.
Desisir.	Salirse, marcharse.
Desiscase.	Váyase, márchese.
Desafiamiento.	Duelo, desafio.
Dasalijar.	Desheredar.
Destin.	Testamento.
Desheredar.	Despojar, desposeer, confiscar los bienes.
Destin en uno.	Testamento de hermandad.
Destinamiento.	Testamento.
Destinar.	Hacer testamento.
Desticillo.	Goteras, estilicidio.
Destreillo.	El mismo estilicidio, goterage, servidumbre, y el perjuicio que causan las goteras en la casa del vecino.
Desquiat.	Por Deosquiat, es el lugar de Osquía.
Desnaturado.	Despojado de los derechos de ciudadano ó na- tural del reyno, desterrado, y el desposeido de sus bienes.
Desheredamiento.	Ademas del comun significado, es la privacion ó confiscacion de bienes.
Deuda cebera.	Deuda, obligacion de pagar renta ó pecha en granos.
Dent.	Dentro.
Desent.	Desde luego.
Desperdria.	Aniquilaria.
Desque.	Desde que, despues que, luego que.
Descreer.	No dar crédito.
Derraigar.	Arrancar de raiz alguna cosa.
Detalliar.	Sacudir los árboles con varas.
Di.	De allí, ó desde aquel dia en adelante.
Don Glo. Donelo.	El original de la genealogía del Cid dice dona Elo, ó Eylo.
Donadio, Donario.	Donacion.
Dono.	Lo mismo que <i>Donadio</i> .
Drapo.	Paño, de lana ó hilo.
Dreiturerero.	Arreglado á derecho, recto, justo.
Driticieiason.	Por <i>de teirason</i> , de Tarazona.
Duelo.	Compasion, lástima.
Dueina.	Señora, y la viuda del caballero, que en viu- dad goza de los honores y derechos que su marido.
Dum-alunt á otra.	Se pone por los mojones colocados para la di- vision de dos heredades contiguas, quando estos mojones siguen toda la estension de las heredades: de un extremo á otro.

E

- Einga.** Cifia, del verbo *ceñir*, ó *ceñirse* la espada.
- Elidar.** El humbral de la puerta.
- Encara.** Del frances *encora*, aun todavía, tambien, pero.
- Encarra ó encara, cer-** Hacer testamento de hermandad.
ran el destins.
- Encara de Infanzon.** De condicion infanzona, se entiende por la tierra que no es pechera.
- Encalzar.** Ir detras de alguno, perseguirlo.
- Embargar.** Prohibir, vedar, detener.
- Embargos.** Causas, exénciones, perjuicios, y á veces las ruinas de algun edificio, conforme el sentido de la oracion.
- Embravir.** Provocar, dar motivo, y tambien proponer.
- Enguerrar.** Detener.
- Enguerras.** Detencion de las prendas vivas, y lo que estas dejan de producir mientras permanecen prendadas: el Rey Don Sancho el sábio dando fueros al Concejo de Antoñana en el año de 1182, dixo „si estuvieren recibidos en prenda un caballo ó una yegua, gané de enguerras seis dineros por el dia, y doce por la noche, el mulo y asno tres dineros por el dia, y seis por la noche, y si murieren, peche el tenedor cien sueldos por el caballo, cincuenta por la yegua, y doce por el mulo ó asno.,
- Engorras.** Lo mismo que *enguerras*.
- Ebal, y Garizin.** Dos montes inmediatos, cerca de Samaria, en medio de los quales, los Sacerdotes y Levitas pronunciaron bendiciones, y maldiciones al pueblo de Israel en su peregrinacion.
- Eye. hebr.** Sin dudas es *ya*, que corresponde al verbo latino *esse*, ser; que es el nombre que se aplicó Dios quando habló á Moises, y juntándose á la espresion *A-Seney*, *eye*, ó *ya*, equivale á; *el que habita en Sinay*, ó *el que es*: consúltese la palabra *fiesarat*.
- Eli, Eloy.** Dios, Dios mio.
- Elim.** Atributo de Dios para indicar el temor de su juicio, equivalente á los mas fuertes, tiemblan en su presencia.
- Eloym.** Otro atributo, usado para denotar la potestad de Dios como Juez supremo.

- Encartado (villano). Pecheros llamados de este modo por la carta ó escritura, en virtud de la qual recibian ciertas heredades en pecha para toda su generacion, y con ellas el derecho de ser vecinos en los pueblos donde estaban sitas.
- Encaotamientos. *Encara, otamientos*, y tambien robos.
- Encorrido. Del frances *encourir*, caer del dominio de los bienes, ó confiscárselos.
- Emeyo. Ingenio, zepo para cazar animales.
- Echaun. Espresion del bascuence, el amo de la casa.
- Echandra. Del mismo language, la muger ó la dueña de casa.
- Enlora. En aquella hora, entonces.
- Entidia, Ecida. Hasta que.
- Engeinos. Ingenios, para cazar aves.
- Enaut. Antes, adelante.
- Enconvenient. Pacto, convenio y condicion.
- Enemiga de su cuerpo (facer). Vivir deshonestamente la muger viuda.
- Empues. Detras, despues.
- Ensicar. Secarse, marchitarse.
- Enpeinamiento. En prendas.
- Encaescierde fijo. Parir hijo.
- Encalzar, encalzo. Correr tras alguno, corrió tras el.
- Enpozonado. Envenenado.
- Enpreinest. Preterito, concebiste, quedaste preñada.
- Enpeina. Del mismo verbo, concive.
- Empuiga. Empuja, del verbo empujar.
- Ensemble. Juntos, juntamente, igualmente, y legitimamente.
- Enparar. Apoderarse, recibir, quitar, admitir, y acoger embargar, secuestrar conforme al sentido de la oracion.
- Entrorio. Funerales, entierro.
- Enseinar. Apear las heredades pecheras, mostrar.
- Escolano. Sacristan, discípulo.
- Entroaque. Hasta que.
- Enquesta. Pesquisas, informacion, averiguacion.
- Enbargar. Prohibir, vedar.
- Enbargos. Causas, exênciones.
- Eriet-vide, Errivide. Del idioma bascongado: la calle del lugar, ó sea el camino del pueblo: era una pecha semejante á la *fonsadera*, (consúltese esta palabra): en algunos parages de la montaña, estaba, tasada en cierta cantidad de trigo ó cebada, que el colector percibia en la entrada de los pueblos, sin que se les preci-

- sase á los pecheros á llevarla á sus espensas á la casa destinada para guardar los granos, y por esta razon la llamaron sin duda los bascongados, *Errivide*, pecha que se paga á la entrada del lugar, ó para componer el camino ó calle.
- Era.** Cómputo cronológico de que se hizo uso hasta el año de 1383, en que se comenzó á contar los años desde la Natividad de N. S. Jesucristo: la era principió treinta y ocho años ántes, y para reducirla al cómputo actual, se rebajan otros tantos años.
- Erqui ó Era que.** En el tiempo en que.
- Escansiar.** Dar de beber, y conducir víveres para las tropas.
- Escansianos.** Los pecheros que tenían esta obligacion de llevarlos con sus caballerías.
- Esca.** Comida.
- Escusados.** Hombres libres, no pecheros, exêntos.
- Escatimar.** Disimular, fingir, causar perjuicio, y disminuir.
- Escombrar.** Desocupar, desembarazar una casa ó fortaleza.
- Ecuranina.** Oscuridad.
- Ermar.** Destruir, desamparar, y ausentarse.
- Espelunea, dobla.** Una especie de sepulcros de que usaron los hebreos, compuestos de dos nichos ó huecos, en que colocaban el cadáver de manera que la mitad de cintura arriba ocupaba el uno, y la otra mitad el otro, quedando sentado como en una silla: este es el sepulcro que Abraham compró á los hijos de Seor, para enterrar á su esposa Sara, y donde tambien fueron sepultados el mismo Abraham, Isac, Jacob, y otros patriarcas y profetas.
- Esporticilla, Esporticilla.** La muceta de los peregrinos, y la mochila en que se lleva prevencion de comida para el camino.
- Estageros.** Los vecinos, los que están de residencia en un lugar.
- Estage.** Alfombra, ó qualesquiera asiento.
- Estremar.** Dejar de pagar alguna deuda ó pecha.
- Estin, Estinar.** Véase destin y destinar.
- Estema (facere).** Condenar, y á veces indultar.
- Estumiase, memoria.** Por *Strenuissimæ memoriæ*.
- Esticomeyo.** Este intermedio.
- Escuso.** Lo mismo que á *escuso*.
- Esperamiento.** Plazo, y tambien condicion.
- Esida.** Véase *isida*.

Estons.	Entonces.
Esleyer.	Nombrar, elegir.
Esnuar, Esnuo.	Desnudar, desnudo.
Estruir.	Destruir, asolar.
Estriveras.	Estrivos de la silla de montar.
Esquiseo.	Puerta, y arca pequeña.
Esquivar.	Evitar, rechazar.
Espleitase.	Pagase, y prensase ó esprimiese.
Esturado.	Véase, firme esturado.
Esbanda.	Del verbo espander, esparcir, esparza, derame.

Escuderos,

Los que marchaban á la guerra con espada y escudo blanco sin blasones: al principio eran los hijos de los Infanzones, quienes se llamaban Escuderos hasta que entraban á heredar la Richombria, y casa solar de sus padres: despues se aumentó el número de los Escuderos, tomando este nombre todos los que peleaban con lanzas y paveses, que eran unos escudos largos, cóncabos y angostos de la estatura de un hombre: estos Escuderos eran como el baluarte; protegian el ejército de las armas arrojadizas, y asegurado el cabo de la hasta de la lanza en tierra, defendian su esquadron, de modo que el enemigo no le pudiese romper sin ser herido. Estos Escuderos fueron los soldados mas animosos que empezaron á triunfar de la morisma: tenian el primer lugar en las batallas, y eran tratados con mas consideracion que los demas soldados, pues eran hijos-dalgo, de suerte que nadie entraba en esta clase, sino es que fuese fidalgo por linage, ó por sus obras calificadas por el Príncipe.

F

Faceras, villas.	Pueblos, términos limitrofos.
Facenderia.	Labor, obras concegiles.
Faciendo.	Hediondo, asqueroso, haciendo.
Faisa.	Faxa, cinta.
Faillar.	Hallar.
Faillar el ferme.	Darse fianzas mútuamente.
Faiso.	Faxo, haz de paja.
Faisinas.	Ehoza de fagina ó pajas.
Faina.	Trabajo, pena.

Falagos.	Halagos.
Faillescer.	Faltar.
Faillecer los Mártes.	No comparecer al tribunal despues de la cita- cion, porque la audiencia era el dia Mártes.
Failla.	Teas de madera resinosa para alumbrar.
Fealdat.	Viudedad, fidelidad, y depósito.
Fealdat (tener los bie- nes en)	Gozar el usufructo en viudedad.
Fealdat (priso en).	Recibió en depósito alguna cosa.
Fer.	Hacer.
Fercabero.	Armar, caballero.
Fer cambio.	Permutar, caminar.
Fer su pró.	Disponer á su voluntad.
Fer sobra de cumpli- miento.	Escederse de la obligacion que tiene el vasallo.
Fesme.	Imperativo, del verbo <i>fer</i> , hazme.
Ferme.	Fiador, la misma fianza, firmeza, y el abona- dor, y tambien el que firma en nombre de otró.
Feniestra.	Puerta ó vocal para despedir las aguas sobran- tes del canal ó presas de los molinos: es un desaguadero hecho en las mismas presas, y sirve para agotar la playa quando se ha de reparar la obra del molino.
Fierga.	Cabe del verbo <i>cabar</i> , hiera del verbo <i>herir</i> .
Fiergate.	Te hiera.
Fiere.	Hiere ó maltrata.
Firmarse.	Darse fianzas y seguridad con fiadores de <i>cotos</i> y de animales.
Ficiesces.	Hicieses, y hagas segun el sentido de la oracion.
Fisistit.	Hiciste.
Fincar.	Quedar, permanecer.
Fiende.	Del verbo <i>fendir</i> ; hiende, saja.
Fiesarat, heb.	Por <i>Ci-sarat</i> , ó <i>Kisarar</i> : <i>qui habitat</i> , el que habita <i>A-seney</i> , es el monte Sinay, y ña- diendo el <i>eye</i> , equivale todo á el que habita en el monte Sinay; el que es, á cuyo nom- bre todos tiemblan.
Folganza.	Pausa, intervalo.
Folgó.	Descansó.
Fonsadera.	Pecha ó contribucion para el reparo de fortá- lezas y trincheras, y para mantener á la gente de guerra: <i>salir á fonsado</i> , es lo mismo que ir al ejército en persona, y los que iban á fonsado, estaban exéntos de la <i>fonsadera</i> : tambien comprehende esta pecha los trabaja- jos personales, en murallas y trincheras: está

pecha se llamaba en bascuence, Ozterate: véase esta palabra.

- Firme esturado, ó fué mesturado. Se enojó mucho, cayó de la gracia del Rey.
- Foradar. Ahugerar, escalar.
- Fornecino. Hijo de fornicacion, y adulterino.
- Flor, ó fluor. El licor seminal del hombre.
- Fregar. Conocer carnalmente á la muger.
- Fresar. Se dice del molino que no muele con perfeccion el trigo.
- Franco. Exento de pechas y servicios.
- Frenta, fruenta. El fruto de tu vientre, tus hijos y tus nietos, la carne de tus hijos.
- Fueutes (tuvo de). El padrino en el Bautismo.
- Fueras, fueras ende. A escepcion, fuera de, á no ser que.
- Furt. Hurto.
- Furt (á). A escondidas, en secreto.
- Fust. Faiste.
- Fustania. Cierta texido de hilo y algodón.
- Fugreumt. Estuvo gravemente.
- Fuilla. Del frances *feuille*, ó *seville*; la hoja de alguna planta, por la que se cuentan los años que tiene la viña y otros árboles.
- Fuero. Además de las significaciones comunes y generales de esta palabra, unas veces se toma por obligaciones, y otras por el pacto convenido.
- Fuudio. Por fundó, creó, hizo.

G

- Gauzari. Es sin duda corrupcion de *Gaizaria*, que quiere decir dañador.
- Gailleta. Vaso, ó medida de cobre para líquidos.
- Gayola. Jaula.
- Gaices ferme. Una especie de fianza que los pacientes del que habia sido muerto daban al homicida, ofreciendo no hacerle daño en su persona ni en sus bienes. Su denominacion parece Vasconica, derivada de *Gaitza*, que significa mal: y todo equivale á fiador por mal ó de no hacer mal, suprimiendo el artículo *á*, y substituyendo la modal característica *ez* ó *es*, resultando *Gaitz-es*, y cufonizado *Gaizes*: véase *Clausari*.
- Ganaucia (hijos de). Hijos bastardos, ó naturales.
- Gatos, Gatas. El pasador, cerrojo, y la cerraja misma con que

- se aseguran las puertas.
- Garainon.** Asno de monta, ó de casta.
- Garranga.** Collar de hierro para los perros.
- Gafo.** Leproso: la gafedad es una especie de lepra que deja torcidos los dedos de las manos al que la ha padecido, y por eso eran tenidos los *gafos* como castigados por Dios, y marcados en pena de algun delito oculto.
- Gaferia.** La leproseria; el hospital destinado á la curacion de esta lepra.
- Gargaza.** Muermo, enfermedad que ataca á las bestias.
- Gauzarri, y Gauque arri.** Penas establecidas contra los que en montes vedados rancan árboles de raiz ó cortan ramas: para mejor inteligencia puede consultarse *Clausari*.
- Genoilla.** Generacion, y á veces es un adverbio equivalente á *de rodillas*.
- Genoillo.** La rodilla.
- Gesar.** Rayar, enmendar, borrar.
- Gegoa.** Yegua.
- Geinos.** Instrumentos, ingenios.
- Gitare, ó itare.** Del verbo *itar*, hechare, y tambien publicare.
- Griceillu.** Del Vascuence. Candil.
- Griceillu-cort.** Especie de pecha que consistia en suministrar los pecheros al Señor la luz que necesitaba para iluminar su habitacion mientras permanecia el Ricombre en el Pueblo de su honor ó Señorío.
- Greumt.** Véase fugreumt.
- Gladio.** Espada ú otra arma blanca.
- Gruera.** Gruenza, el ahugero por donde cae el trigo á la rueda del molino.
- Graut.** Grandor.
- Grado.** Voluntad, consentimiento.
- Guesca (se).** Por guarezca, se acoja, y se cure.
- Guarnir.** Adornar.
- Guarnimiento.** Adorno, y el mueble de un casa.
- Guarnido.** Adornado, armado.
- Guisa.** Modo, manera.
- Guisamiento.** Los aparejos de las caballerías.
- Guisar.** Componer, reparar alguna cosa.
- Guaresca.** Tomado del verbo frances *guérir*, curar, se cure.
- Guarida.** Del mismo origen, curada.
- Güeza.** Pena, desgracia, sentimiento.

H

H.	En el cap. 3. ^o , título de Jurar, equivale á N. ó fulano.
Ha.	Del verbo haber, tiene.
Hermarse.	Ausentarse, desaparecer.
Heredamiento.	Bienes raíces: <i>ont le heredamiento viene: donde están sitos los bienes.</i>
Heredero por casas, ó por tierras.	El dueño de ellas.
Heredero de la Villa.	Poseedor de bienes raíces en el Pueblo.
Hi.	Allí, y tambien se halla escrito, y sin <i>b</i> .
Hia (dar vos).	Os daría, os daré.
Hito, ó ito.	Hábito de religion.
Hoviere (se).	Habitare.
Hoviere la vida.	Viviere, ó habitare.
Hospital.	Convento.
Honor.	Encomienda, Gobierno, Señorío, y tambien la pècha y servicios personales que los Villanos rendian al Señor ó Richombre que tenia <i>la honor</i> ó Gobierno de un Pueblo.
Honor (tenerla).	Tener el Señorío ó gobierno de una Villa ó Ciudad.
Honor (quitarla).	Privar del gobierno, dignidad ó empleo.
Honor (expleitear).	Cobrar, exigir las pèchas y rentas que los Villanos realencos ó de Señorío debian rendir al Richombre ó al Señor Solariego.
Honta.	Véase <i>onta</i> .
Hombre de linage.	El Noble.
Huest.	Exército, Guerra, Espedicion.
Huey.	Tal, ó en tal manera.
Herem. hebreo.	O <i>cherrrem</i> : destruccion, anatema: usaron los Israelitas de la espresion <i>berem</i> , para significar la cosa que quedaba entregada á la destruccion con todo quanto le pertenecía, para que sirviese de exemplo y terror á la posteridad: su origen es del verbo <i>charram</i> destruir, y <i>berem sea tu vida</i> , equivale á destruida sea tu vida.

I-Y

Y ó hi.	Allí.
Yac-Diac.	Diego.
Yantar.	Comer.

Yadillos.	Excesos, delitos.
Yaga, Yaguido.	H Del verbo yacer, se dice del molino que está parado.
Yem, rem, y rien.	Nada.
Yeron.	Semilla de pasto: hiero.
Yeres.	Islas de Hieres entre Sicilia y Masella.
Infanzonía.	Nobleza, Hidalguía.
Infanzon.	El que la goza, y alguna vez se toma por el soldado de apie: fuera de esta última acepcion, los Infanzones, son los Fidalgos, hombres de linage y Caballeros.
Infanzon, labrador.	El Infanzon llamado por otro nombre de <i>Abarca</i> , que sin embargo de ser hombre de linage ó Noble, pagaba pecha al Rey, no por razon de su persona ó condicion, sino porque poseia heredades pertenecientes al patrimonio Real, con facultad de trasmitirlas hasta su tercera generacion, pechando al año un cahiz ó quatro robos de trigo, otro de avena, y una <i>coca</i> de vino: en todo lo demas, era considerado como el Infanzon mas puro, y en la guerra seguia al Rey como todos los demas Hijosdalgo, por los tres ó nueve dias que para estos estaban determinados.
Infient.	A fines de.
Implir.	Llenar.
Isir.	Salir.
Isir en huest.	Ir á la guerra.
Ise, Isics, Isia.	Sale, saliese, salia.
Isen.	Salgan.
Isiendo.	Saliendo.
Isida.	Salida.
Isida á la quintana.	Salida ó puerta á la calle.
Isido.	Salida y salido.
Isido (prender).	Embarazar el paso público.
Istan.	Salgan, saldrán.
Istan (de tus lomos).	Engendres.
Isiós, ó Isiose.	Saliose.
Inta porca.	El Lugar de Atapuerca, cerca de Burgos.
lorica, ó Lorica.	El Lugar de Lorca, en las cercanias de Estella.
Itar.	Echar, arrojar, y desterrar.
Itar, pedido.	Echar derrama ó contribucion.
Itar fianza.	Y Y Satir, ó dar fiadores.
Itar en colonia.	Multar, y caer en pena.
Itadizo.	Desterrado, banito, transfuga.
Itren, itenli.	Echen, echenle.
Itado ó irado.	Arojado, despedido, y desterrado.

Yerma (casa).	Casa deshabitada, desamparada.
Illagas.	Olagas, un arbusto espinoso.
Yuge.	Juez.
Yuberos.	Los que labran tierras con yugada.
Yubero del Rey.	El aleador de las medidas de longitud; el qual estaba destinado á conserbar en su poder la perteica de medir, y á proceder por sí mismo á las mensuraciones de prados y dehesas; era persona pública que intervenia en estas diligencias.
Yurgamiento.	Sentencia, y á veces juramento, segun el sentido.
Yuso.	Abajo.
Ito.	El hábito de las religiones.
Yuditon.	Se juzga, ó júzguese.

Juradores.
Juditon.
Justierra.
Jazdra.

J
Los testigos.
Lo mismo que *Juditon*.
Debajo de la tierra.
Yazga, ó yazerá, del verbo *yazer*.

L
Labor.

Pecha que consiste en ir los Villanos á trabajar cierto número de dias en la semana ó año, en las tierras del Rey si eran Villanos suyos, y en las del Señor ó de los Monasterios, si eran Solariegos ó de Orden: estas labores se hacian sin jornal, y solamente por la comida muy escasa, llamada *condidura*, que puede consultarse.

Labradores.	Pecheros, Villanos.
Lebar fuero.	Poner demanda.
Lebar pleito.	Perderlo y purgar las costas.
Ledeó.	Lidió.
Leitera.	El lecho ó cama, y el carro.
Lapidar.	Apedrear, apedreado.
Leito.	Lecho.
Ledania.	Comarca, cercanía, valle ó partido.
Lain.	En latin <i>flavius</i> , <i>flavinus</i> , <i>flainus</i> .
Legumnía.	Legumbres.
Lainiz.	Patronímico de Lain.
Lersar ó Leisar.	Dejar.
Lindar.	El umbral de la puerta.

Lechuigo.	Mamanton, cosa de leche.
Linage (hombre de).	El Infanzon, Noble.
Lo al.	Lo demas.
Logrador.	Usurero.
Lain, Nuiz, ó Lain	Es Lain Nuñez.
Miniz.	
Logor.	Logro, usura.
Logar.	Alquilar, arrendar.
Loguero.	El que arrienda, y el que recibe en arriendo; y á veces significa el jornal que gana el peon, conforme al sentido de la oracion.
Lobre.	Cosa obscura, nocturna, la noche.
Losa.	Pigiuela ó trampa en forma de número 4, que sirve para cazar aves.
Lora.	Entonces, en aquella hora.
Loriga.	Cota, coraza.
Lorigon.	La misma coraza, pero mas grande.
Lueyne.	Léjos.
Lueyen.	Lo mismo que lueyne.
Lur, Lures.	Suyo. Suyos.

M

Maillar.	Maltratar, golpear.
Maillebar.	Dar y recibir dinero á usuras y tambien en mutuo alguna vez.
Malaudie.	Del frances <i>maladie</i> : enfermedad, en las bestias se toma por la contagiosa, qualquiera que sea.
Maleuta, ó maluita.	Lo que se recibe á interes ó á usuras.
Maguer, maguera.	Pero, puesque, aunque.
Maravedí.	Lo mismo que sueldo: por lo comun valia la tercera parte de una onza de oro ó de plata, pues los habia de ambos metales; este importaba tres reales once maravedís y un tercio de vellon, y aquel cincuenta y nueve reales once maravedís, y un tercio de la propia moneda.: si no se expresa el metal, se entiende por el de plata; su valor tuvo diferentes alteraciones y tambien el peso; pero generalmente se le aplica el indicado.
Manceba.	Concubina.
Mancebos soldados.	Criados que sirven por sueldo ó salario sin la comida.
Manciella.	Cicatriz, herida.
Mage.	Véase Delmage.

- Mayuelos. Majuelos.
 Mayoral. Alguacil.
 Malvezat. Pecado, delito.
 Meailla, Meaja. Moneda que valia la tercera parte de un sueldo ó maravedí.
 Mege. Médico.
 Marrueco. Carnero de casta.
 Malmerient. O *malmement*, del verbo francés *malmener* maltratar; el que maltrata de obra á alguna persona ó animal.
 Maymon tu poderoso Rey. Se entiende por el Rabi Maymon que escribió el supersticioso Sello de Salomon, llamado *Pentalfa*.
 Mane, Techel, Fares. Número, Peso, Division, alude á las palabras que el Rey Baltasar vió escribir en la pared de su cámara á una mano que apareció de improviso; las cuales interpretadas por Daniel decian: „Dios contó tu Reyno, y lo halló completo; fuiste pesado en la balanza, y resulta que tienes menos dias que requiere tu edad y la naturaleza: dividióse tu Reyno, y se ha entregado á los Medos y Persas.
 Marquero ó marchero. En algunos capítulos es el que está de viage ó fuera del Pueblo de su domicilio, y se entiende por el deudor principal, por cuya ausencia es requerido el fiador.
 Moros. Por Gentiles.
 Meandado. Pasagero, caminante á pie.
 Meanero. Arbitro, medianero.
 Meanero (clamar á). Comprometer en árbitros.
 Meyas, Meyo. La mitad, media, medio.
 Meng de auzevi. No se aparte de tí el dolor: hebreo.
 Mercado. Sincopadamente por *mercadero*, el tratante ó mercader.
 Mengoa. Escasez, falta.
 Mesecillo, Mesecilla. Hombre ruin, mugercilla de mala vida.
 Mesnadero. De *mesnada* expedicion: se entiende por el guardia del Rey, y por el capitan de una compañía: las *mesnadas* eran unas plazas que gozaban algunos nobles en Navarra con sueldos competentes, y con obligacion de mantener caballo y armas: de estos mesnaderos se componia la guardia del Rey quando salia en persona á la guerra, y se hacia un rigurosísimo exámen de su nobleza: el rescate de los mesnaderos y richombres estaba regu-

	lado en mil maravedís ó sueldos.
Mest.	Cosa triste, la misma tristeza, pena.
Mester.	Entristecerse, y menester, necesidad.
Mecer.	Mover, incitar, y dañar.
Mesiones.	Costas, gastos, perjuicios.
Mientes (parar).	Reflexionar, considerar bien alguna cosa.
Mientras y sobieren.	Mientras permanezca en aquel Pueblo.
Mis.	Abreviatura de maravedís.
Mosirar.	Mostrar, señalar.
Mortaina.	Mortaña, Ciudad de Francia en Percha.
Moraticillo.	Mulato lechal.
Mudado (sacar hombre al).	El substituto que puede trabajar tanto como el que lo pone en su lugar.
Muillad de pluvia.	Tierra muillida, que ha quedado esponjosa después de haber llovido.
Mueillas.	Las ruedas del molino.
Menos.	Sin, á escepcion, fuera de.
Membrados hombres.	Sábios, instruidos.
Moros.	Hablando de Vespasiano y Tito, debe decir Romanos.

N

Nadal.	Navidad.
Nafega.	Provision de comida.
Niegua.	Negativa.
Niegua, (da fiadores de).	Dar fianzas de probar la negativa.
Ningun denó.	La negativa.
Nopnar.	Nombrar.
Nogedo.	Nogal.
Nosciese.	Dañase.
Nuill, Nuilla.	Ninguno, ninguna, y á veces todo ó todos segun el sentido.
Nuill ren.	Nada.
Nuit, nuites.	Noche, noches.

O

O.	Ademas de ser partícula desyuntiva, se pone muchas veces por adverbio, que significa, donde.
Odres.	Pellejos para vino.
Olio oliera.	Aceyte, aceytera.
Olsocia.	O le ensucia.

- Ode es. Donde está.
- Ond, ont. Donde, y sobre esto.
- Ond só reptada. Sobre qué fué demandada.
- Ondas inflantes. Las inchadas olas del mar.
- Ontada. Agraviada, afrentada, injuriada.
- Onta. Del frances *bonte*, afrenta, desdoro, injuria.
- Onor. Véase honor.
- Ones ferme. En idioma Vascongado es fiador abonado, ó fianza por bien: así se llama el fiador que daban los parientes de un hombre muerto por otro, ofreciendo no vengarse del homicida.
- Opil. Espresion del Vascuence; torta.
- Opilarinzada. Voz compuesta de opil (torta) y arinzada, medida como de un cántaro de vino: es parte de la pecha que los Villanos rendian antiguamente á su Richombre con el título de *Salvedat*, (consúltese esta palabra): algunas veces se toma la *opilarinzada* metónimicamente por el mismo pechero que la paga, y así tener un Richombre tal número de *opilarinzadas*, es lo mismo que decir, que es Señor de otros tantos pecheros.
- Ombazenduavaria. Pecha llamada de este modo por los Vascongados, porque los Villanos de Orden ó de Monasterios, la ofrecian al Abad quando tomaba la posesion de su Prelacia, y se reducía á una cena que le presentaban los pecheros en reconocimiento del dominio directo que el Monasterio tenia en las tierras que poseía esta especie de Villanos: *Ombazendu-abaria*, significa la *Cena de dignacion*: literalmente *on bacenda*, si llebaséis á bien, ó si fuese de vuestra dignacion, *abaria*, la cena, que tambien por la afinidad de las letras p, b, y f, puede decirse *aparia* y *afaria*. Esta era pecha que los Vasallos ó Collazos estaban obligados á contribuir á su Señor quando llegaba al pueblo en que vivian, y tomó el nombre del cumplido con que le ofrecian la cena, la qual podria ser una formalidad necesaria para que el sucesor en el Señorío ó Prelacia fuese reconocido á sus Collazos, ó para que el mismo Señor ó Abad, cumplidos los términos del arrendamiento, se dignase prorrogarlo ó mantener en el goze de sus tierras á los hijos del Colono despues de su fallecimiento. En diversos pueblos de

Castilla se conoció esta pecha con el nombre de *yantar* y *vituallas*.

Omicieros.	Homicidas, y el animal que causa algun daño.
Orden (hombre de).	Monge, religioso.
Osteilla.	Bienes muebles, ropas.
Ostelage.	Derechos de posada.
Ozterate.	Viene del verbo Vascongado <i>ozteratu</i> repetir, y significa pecha ó contribucion repetida, como era la fonsadera que se exígia todas las veces que era necesario salir en hueste ó ir á la guerra, á diferencia de otras que se pagaban una sola vez al año: la pecha de <i>ozterat</i> , corresponde á la de <i>alfonsadera</i> ó fonsadera: los Vascongados la darian este nombre, porque en ocasiones se pediria dos ó mas veces al año conforme á las urgencias que ocurriesen.
Oquefo.	Véase alfa.

P

Padacitos (caballeros).	Caballeros, que entre varios poseían un Collazo: porcionistas interesados en un Collazo: no podian pasar de diez los porcionistas de una pecha.
Pailla.	Paja, faxina.
Paillar.	Pajar.
Palenc.	Estacada, seto.
Palmada (dar la).	Trabarse las manos en señal de haber concluido algun pacto.
Paladino (á furto ó).	A escondidas, ó á las claras, en público ó en secreto.
Paramientos.	Cotos, ordenanzas, convenios.
Pararse mal.	Hacer daño, y estar en guerra.
Pareilla (hijos de).	Los de matrimonio.
Parzonero.	Interesado, porcionista.
Pechar, pecharra.	Substantivo, que en Vascuenze significa el noble ó plebeyo, ó mas propiamente <i>Vasallo ruin</i> , de <i>pe pea</i> Vasallo, y <i>Charra</i> , cosa despreciable de poco valor.
Pechar.	Verbo; pagar tributo, pecha, ó cualesquiera otra obligacion.
Pech.	Imperativo de este verbo, pague.
Peció.	Pretérito del verbo <i>pecer</i> , hacer daño.
Peindra.	Prendas.
Peindrar.	Prendar, embargar, opignorar.

Peinos.	Prendas.
Peita.	Pecha, renta qualquiera, y alguna vez deuda.
Peitar.	Pagar pechas, deudas reales y personales, y multas ó penas.
Peita pleiteada.	Pecha tasada, reducida á cantidad fixa, que por ningun acontecimiento se podia aumentar ni disminuir.
Peinal (heredad).	Tierras afectas á alguna obligacion ó empeño.
Peinaduera.	La hembra en edad de concebir.
Peleya.	Queja, pleyto, batalla.
Peleyar.	Quejarse, reñir, pleytear.
Pensar.	Algunas veces, cuidar, mantener, ó alimentar.
Pesquerir.	Informarse, indagar.
Peilloso.	Cuero al pelo.
Pindilon.	Pedido, derrama, contribucion.
Petra-oreb.	La peña del monte Oreb, que Moises tocó con la bára para que manase agua.
Partic.	Alperche ó Percha, pueblo de francia.
Placto.	Pacto, convenio.
Placenteria.	Voluntad, consentimiento.
Plaura.	Palabra.
Plaura porfidia.	El hombre porfiado, tenaz, y tal vez péfido.
Plazo de acuerdo.	Tomarse el Juez tiempo para sentenciar.
Piertega.	Vara de madera para medir tierras; consta de ocho codos, los siete desde este punto hasta la estremidad del dedo índice, y el octavo teniendo cerrado el puño.
Plegar.	Recoger, juntar, unir.
Poridat.	Secreto.
Poreillino.	Polinillo, lugar cerca de Satiñena.
Pozon.	Ponzoña ú otra bebida venenosa.
Pozonador.	El que la dá; envenenador.
Postal.	Travesaño, barra ó cerrojo para cerrar las puertas.
Portago.	Portazgo.
Preste.	El Cura, Rector de una Iglesia.
Prender.	Tamar, recibir.
Prenda, Prenga.	Tome, reciba.
Prengal.	Tómelo, prendalo.
Preso, priso, prisiere, prisieron.	Recibido, tomado, recibió, tomó, tomare, recibiere, tomaron.
Prender sus dreitos.	Cobrar las pechas ó deudas.
Prender plazo.	Tomarse tiempo.
Prendereros.	Prendadores.
Prensa (haver).	Crédito.
Preso ó prensa.	Producto, rendimiento.
Pregar.	Rogar.

Pregovos.	Os ruego.
Premia.	Violencia; opresion, fuerza.
Premiduras.	El licor que queda despues de prensar las ubas ó otra cosa.
Prezaran.	Pesaren.
Prestamero.	Comendador: especie de substituto del Richombre que tenia <i>la honor</i> de algun Pueblo, y en ausencia de este, exercia el Prestamero sus funciones.
Prestamiento.	Este empleo de Prestamero, y el que lo exercer.
Pro.	Provecho, utilidad.
Probomilla ó	Adverbio, cerca.
Probeito.	Provecho, interes.
Profaso, Profazo.	Cuidado, dudas.
Prosmano.	Cercano, próxîmo.
Probaño.	Pariente cercano, dentro del quarto grado.
Pudate.	Hiedate, el aliento.
Partidas.	Las partes interesadas.
Partidas (á tierras).	Por tercias partes.
Privignum.	Provins, Pueblo principal en Champaña.
Primease.	Esprimiese, prensase.

Q	
Quar.	Que, porque, pues.
Quinon.	Porcion, parte: se dice de las tierras que se reparten para cultivar.
Quiere.	Alguna vez se pone por qualquiera.
Quintana (isida á la).	Salida ó puerta á la calle.
Quitamiento.	Libramiento, liberacion.
Quitament.	Libremente.
Querebantaras.	Por quebrantaras.

R	
Radeo.	El Emperador Heraclio.
Rancura.	Queja, llantos.
Rancurar, rencurar.	Quejarse, pedir, y demandar en justicia.
Rastoillar.	Rastrojo.
Rambla.	Arenal, la orilla del rio.
Reismo.	Reyno.
Render.	Entregar, pagar.
Rendrá.	Entregará.
Recidevallen.	Roncesvalles.
Raret.	Muy menudo.

Regantra.	Quejas, motivos.
Renega.	La cuesta que llaman del Perdon.
Redrar, Riedre.	Escluir, escluya, aparte.
Recauda.	Resguardo.
Rem.	Nada.
Rien.	Nada.
Rem (en toda).	En lo demas, en todas las cosas.
Recognoscencia (pe- cha de la).	Se conocen dos especies de pecha de <i>recognoscencia</i> : una quando el Prelado de un Monasterio tomaba la posesion de su Prelacia, y entonces todos los Villanos ó pecheros de aquel Convento iban á rendirle el reconocimiento, y en señal le daban una cena que los Vascongados llamaron <i>Onbazenduavaria</i> : la otra recognoscencia era, quando muerto un pechero, iban sus hijos á postrarse al Señor Solariego, para que los reconociese por sus collazos, y si luego que el padre moria, no iban sus hijos á rendir este obsequio, podia el Solariego prenderlos y tenerlos presos por la desatencion.
Rabi.	Rabino, Doctor de la Ley Judaica.
Rebeillar.	Recobrar.
Rendida (fiador de).	Fianza de volver las prendas tomadas al deudor.
Renui, renvoi.	La accion de restituir ó volver alguna cosa, vuelta restitucion.
Riedra (fiador de).	Lo mismo que fiador de rendida.
Renditas.	Entradas, y bueltas ó restituidas.
Recudir.	Repetir, acudir.
Reitar.	Reiterar, restituir, volver.
Reptar.	Retar, desafiar, defender, y tambien acusar de traicion.
Ribera, (sobiendo á).	La accion de acometer un perro al hombre, saltándole para hacerle presa.
Restoillo.	Rastrojo, que queda despues de segar.
Resono.	Rumor, noticia.
Refierga.	No embaraze.
Riba.	Ribera, las orillas del rio.
Rigua.	Riega, del verbo regar.
Regnas.	Rifiones, la parte exterior del cuerpo que corresponde á esa entraña.
Renés.	Lo mismo que regnas.
Robeya.	La cosa hurtada.
Rodero.	El molinero.
Ruedas.	El molino.
Resavido.	Desagraviado, y defendido.
Romainer y Romainir.	Quedar.

- Remainga. **Quede.**
- Romainia. **Quedaba.**
- Romaindrá. **Quedará.**
- Roberia. **Robo, rapiña.**
- Romo. **El que va á algun santuario en romería.**
- Rogaria. **Ruegos, instancias.**
- Rua. **La calle.**
- Rua (hombre de). **Se entiende por el que habita en algun pueblo, y no sale de él á trabajar como los labradores; el oficial mecánico, y generalmente los que no se emplean en la agricultura.**
- Ruano. **Hombre de calle: el que no es pechero sino por razon de su persona; el plebeyo que no es labrador, que sin embargo está sugeto á las cargas y servicios de su condicion.**
- Rumero. **Lo mismo que Romo.**

S

- Sabor (haber). **Acomodar, tenes por conveniente llevar á bien.**
- Sailvidor (asno). **Este animal acostumbrado á introducirse en los sembrados.**
- Sayon. **Alguacil, Mayoral.**
- Sagramient, Sagramient. **Juramento.**
- to.
- Salvar. **Probar, justificar.**
- Salva. **Prueba.**
- Salva (caer en). **No haber probado lo bastante.**
- Salvedat (cena del). **Pecha de la salutacion ó bienvenida que los Villanos de un Pueblo ofrecian al Richombre el dia que iba á su honor: véase esta palabra: esta pecha ó cena se reducía á una porcion de carne equivalente á seis robos de trigo, con tal que en el lugar hubiese diez casas pecheras: y si eran cinco ó mas hasta el número de diez, el importe de tres robos de trigo solamente: esta cena iba acompañada de dos arinzadas de vino; (véase esta palabra) dos robos de avena, sin duda para las caballerías, y dos opiles ó tortas hechas con medio robo de arina. Véase *Onbazenduarbaria* para mayor noticia.**
- Salvedat (á su). **A su voluntad, á su comodidad.**
- Saday. **Poderoso: atributo de Dios, *Deus fortis omnipotens.***
- Saquet. **Lazo, calza.**

Sarpillera.	Arpillera, tejido grueso de hilo basto.
Sabudamiètre.	Adverbio ; decontado, en efecto.
Sayna.	Saña, opresion, ira.
Sedicilla.	Silla, solio, trono.
Sedieilla.	Lo mismo que sedicilla.
Sia.	Sea, ó esté.
Sied.	El Tribunal.
Siendos.	Cada uno el suyo : siendos homes, cada uno pondrá su hombre.
Sied ó facen las batai-llas.	La Corte donde se conoce de los pleytos.
Seina caudal.	El estandarte real.
Seinal.	Armas reales que representan al Rey, y se colocaban en los Pueblos realencos para distinguirlos de los de señorío, y en tales casos el Richombre que tenia la <i>bonor</i> , era llamado la <i>Seinal</i> .
Siero.	T El suero, licor que queda despues de fabricado el queso.
Sein al de Salomon.	Véase la palabra Máymon.
Sent.	La sed.
Ser.	Este verbo se toma muchas veces por <i>estar</i> .
Seyendo.	Estando.
Seyendo la partida delante.	Estando presentes las partes.
Sobiendo ó se haviedo.	Estando ó hallandose.
Sobrinos.	Nietos en muchos capítulos.
Sobiere.	Hallare, habitare.
Sodes.	Estás.
Sobo ó se huvo.	Estuvo.
Semana peon.	La obligacion que ciertos pecheros tenian de trabajar un dia á la semana en las heredades del Rey ó del Señor de la pecha.
Semeillar.	Parecerse, asemejarse.
Semicillo.	La mitad.
Senes, Obispo untado.	Sin Obispo, sin Sacerdote, sin comida, &c.
Siervo.	El criado, no esclavo, sino de soldada.
Sepnar.	Sembrar.
Sarrazon serrazon.	Del verbo <i>serrer</i> cerrar: el acto de cerrar ó cercar algo con paredes ó murallas.
Serna.	Los montes y tambien tierra de labor.
Sines senes.	Sin concurso de otro.
Sepanado ija.	Estuviere sembrado, hubiese sembrado.
Solaz.	Diversion.
Soterrar.	Enterrar.
Soz.	Debajo.

Soz merino.	Teniente de Merino.
Soma arruya ó.	<i>Iom arrui</i> : heb. dia maldito de <i>iom</i> dia y <i>arrui</i> maldito, que es el perdido lo hayas que sigue á esta espresion.
Sueldo.	Moneda de oro ó plata, importe de la tercera parte de la onza. Véase maravedí.
Suor.	Sudor.
Susano.	Cercano, próximo.
Suertconocida.	La parte de herencia que toca á cada hermano en particion rigurosa.
Suert de ventura.	Esta misma parte dividiéndose la herencia en porciones y hechando suertes sobre ellas.
Strenuise memorie.	Por strenuissime memorie.
Stleya y Acrezon.	Se entiende por la laguna Estigia y el rio Acheron.

T

Tabla.	Mesa, oficina.
Taillador.	Plato.
Taillar.	Tajar, partir, cortar, talar.
Taillazon.	Corte, tala de árboles.
Tamaino.	Tan grande.
Tanaina.	En quadrilla, juntos.
Tener casa.	Mantener vasallos y tropas.
Tenenza.	Posesion.
Teniente.	El poseedor.
Tener tuerto en el pleyto.	No probar la accion, perderlo.
Testimonio, (facer).	Poner testigos, ser testigo.
Terar.	Quitar, destruir.
Tetar.	Mamar.
Tida.	Véase <i>etida</i> .
Tinia.	Cubo, tinaja.
Tirendij.	Quítenlo de allí.
Tierras.	Alguna vez. equivale á por tercias partes.
Terroquete.	Imprecacion: Dios te aniquile.
Tocho.	Vara de madera, un palo.
Torneamiento.	Torneo: entretenimiento de que usaban los Caballeros.
Torna.	Vuelta.
Torna á batailla.	Apelacion: proseguir el pleyto.
Torna; (non ha).	Entregar ó dar cuenta.
Terna, teira tuerto.	Hará agravio, tendrá.
Tor.	Torre ó fortaleza.
Tornar á dinero.	Reducir las pechas á cantidad determinada de

	dinero, quando ántes se pagaban en granos.
Toda via.	Toda la vida.
Toillir, toiller, toller.	Quitar.
Tueillen.	Quitán.
Tuelga.	Quite.
Tuelta.	La accion de quitar ó privar de algo.
Tueleta, (fer).	Desposeer, despojar.
Troaque.	Hsta que.
Trobar.	Del frances <i>trouver</i> , hallar, encontrar.
Trobo.	Encontró.
Trobe.	Encuentre, halle.
Trobado.	Hallado, y tambien declarado.
Traya.	Traiga: otro home que traya la huest: el Alfe- rez que mandaba en gefe las tropas no es- tando presente el Rey.
Treboillas.	Lazos, cuerdas para asegurar la carga á las ca- ballerías.
Tregoar.	Elegir, destinar.
Troala.	Hasta la.
Trosa.	Terdo ó tercio de carga.
Trasfumo.	La accion ó tiempo de pasar el ganado de una parte á otra.
Trasnuitar.	Trasnochar, tener durante la noche las pren- das vivas el que las prendó.
Tuerto tener.	Hacer agravio, tener culpa, causar perjuicio.
Torteadó.	Agraviado, perjudicado.
Tuerto (á).	Injustamente.

V

Vailfa.	Lo mismo que Bailfa.
Valia, Vallfa.	El valor ó estimacion de la cosa.
Valeduero.	Válido, abonado.
Varailla.	Pleitos, disputas.
Ubiar.	Hallarse en algun puesto.
Veilloso, (mozo).	Pubero, barbado.
Vendida.	Venta.
Varoncillos miembros.	Los que distinguen el sexô en el hombre.
Verga.	Vara.
Verguilla.	Plaga.
Verrá.	Perciva, vaya, y vendrá.
Villano.	Pechero.
Villano quito.	Que solo deve pecha al Rey.
Villano solariego.	Al Señor Solariego.
Villano de órden.	Al Monasterio.
Villano encartado.	El que recibia en pecha casa ó tierras que no

CORRECCIONES.

Prólogo.

- Pág. 1, línea 37, *descriptio*, léase descriptio.
Pág. 2, línea 12, *Tarifa Benzarca*, léase Tarif Abenzarca.
Pág. 3, línea 19, *jugo*, léase yugo.
Pág. 7, línea 2, *cesar*, léase César.
Pág. 7, línea 17, *equinocio*, léase equinoccio.
Pág. 10, línea 31, *errarios*, léase crarios.
Pág. 11, línea 14, *Tenia hijo*, léase Tened hijo.
Pág. 14, línea 16, *esto las*, léase estólas.
Pág. 16, línea 9, *asi los Reyes*, léase asi á los Reyes.
Pág. 21, línea 39, *repeti a*, léase repetita.
Pág. 22, línea 22, *plantas*, léase planetas.

FUERO.

- Pág. 3, coluna 2, línea 11, *luberos*, léase juberos.
Pág. 7, coluna 1, línea 17, *reyno*, léase regno.
Pág. 8, coluna 1, línea 21, *ne*, léase en.
Pág. 9, coluna 1, línea 30, *tuito*, léase tucito.
Pág. 18, coluna 1, línea 1, *á veno*, léase aveno.
Pág. 21, coluna 1, línea 6, *atendiendose*, léase ateniendose.
Pág. 25, coluna 2, línea 32, *suere*, léase fuero.
Pág. 27, coluna 2, línea 32, *creito*, léase dreito.
Pág. 28, coluna 1, línea 13, *tedo*, léase te dó.
Pág. 28, coluna 1, línea 15, *par*, léase part.
Pág. 29, coluna 1, línea 19, *cormados*, léase cormanos.
Pág. 30, coluna 1, línea última, *sirmar*, léase firmar.
Pág. 31, coluna 1, línea 6, *podia*, léase podrá.
Pág. 35, coluna 1, línea 29, *demandar*, léase demanda.
Pág. 36, coluna 2, línea 7, *siendo*, léase siendos.
Pág. 36, coluna 2, línea 26, *saillaren*, léase faillaren.
Pág. 38, coluna 2, línea última, *bombres*, léase hombres.
Pág. 40, coluna 2, línea 31, *por tegado*, léase portegado.
Pág. 42, coluna 2, línea 1, *establiron*, léase establieron.
Pág. 43, coluna 2, línea 9, *fazc*, léase faze.
Pág. 45, coluna 1, línea 9, *suero*, léase fuero.
Pág. 45, coluna 1, línea 20, *suerte*, léase fuere.
Pág. 45, coluna 1, línea 25, *sixo*, *sixa*, léase fixo, fixa.
Pág. 45, coluna 1, línea 27, *sixas*, léase fixas.
Pág. 45, coluna 1, línea 30, *sianza*, léase fianza.
Pág. 47, coluna 2, línea 8, *brazos*, léase varoncillos.
Pág. 48, coluna 2, línea 28, *suert*, léase fuert.
Pág. 49, coluna 2, línea 25, *forne zino*, léase fornezino.
Pág. 51, coluna 2, línea 22, *solganza*, léase folganza.
Pág. 53, coluna 2, línea 12, *siicut*, léase sicut.
Pág. 53, coluna 2, línea 31, *ran carsá*, léase rancarsá.

- Pág. 54, coluna 1, línea 1, *ler*, léase lur.
 Pág. 54, coluna 2, línea 7, *donario*, léase donadío.
 Pág. 55, coluna 2, línea 26, *puestos*, léase puesto.
 Pág. 57, coluna 1, línea 13, *sillo*, léase fillo.
 Pág. 57, coluna 1, línea 15, *siador*, léase fiador.
 Pág. 58, coluna 1, línea 22, *ayuso*, léase ayuso.
 Pág. 58, coluna 2, línea 3, *peitendos*, léase peiten dos.
 Pág. 59, coluna 1, línea 32, *cosa*, léase Casa.
 Pág. 60, coluna 2, línea 15, *pros mano*, léase prosmano.
 Pág. 64, coluna 1, línea 22, *enferme*, léase enfermo.
 Pág. 64, coluna 2, línea última, *á lugar*, léase alogar.
 Pág. 69, coluna 2, línea 22, *suito*, léase sú ito.
 Pág. 79, coluna 1, línea 01, *en este*, léase en esto.
 Pág. 81, coluna 1, línea 14, *suldos*, léase sueldos.
 Pág. 81, coluna 2, línea 10, *tusso*, léase tubo.
 Pág. 82, coluna 2, línea 24, *con tresca*, léase contesca.
 Pág. 89, coluna 2, línea 1, *vesticos*, léase vestidos.
 Pág. 94, coluna 2, línea 20, *qaur*, léase qüar.
 Pág. 101, coluna 1, línea 22, *fruto*, léase furto.
 Pág. 106, coluna 2, línea 8, *suya*, léase saya.
 Pág. 109, coluna 1, línea 22, *eamiar*, léase camiar.
 Pág. 113, coluna 1, línea 22, *Reyno*, léase Rey nó.
 Pág. 118, coluna 2, línea 14, *parunt*, léase parient.
 Pág. 119, coluna 1, línea 13, *muerto*, léase muerte.
 Pág. 121, coluna 2, línea 13, *firiere*, léase fiziere.
 Pág. 129, coluna 2, línea 15, *para ella*, léase pareilla.
 Pág. 132, coluna 2, línea 22, *cill*, léase eill.
 Pág. 136, coluna 1, línea 5, *fiete*, léase siete.
 Pág. 144, coluna 1, línea 15, *cuezas*, léase cruezas.
 Pág. 147, coluna 1, línea 2, *feira*, léase feita.
 Pág. 148, coluna 1, línea 3, *Labrador*, léase Labrador.
 Pág. 149, coluna 1, línea 13, *salval*, léase salvar.
 Pág. 154, coluna 2, línea 10, *venuit*, léase de nuit.
 Pág. 158, coluna 2, línea 24, *aunque*, léase au que.
 Pág. 160, coluna 1, línea 26, *precio*, léase peció.
 Pág. 162, coluna 1, línea 4, *comunan*, léase comunal.
 Pág. 169, coluna 2, línea 32, *daino*, léase dar nó.
 Pág. 186, coluna 2, línea 22, *essabaduras*, léase eslabaduras.
 Pág. 193, coluna 1, línea 7, *logor*, léase logro.
 Pág. 193, coluna 2, línea 32, *sul*, léase su.
 Pág. 196, coluna 1, línea 28, *VI*, léase Ul.
 Pág. 198, coluna 1, línea 32, *amoló*, léase amólo.
 Pág. 198, coluna 2, línea 18, *en calzo*, léase encalzó.
 Pág. 199, coluna 2, línea 17, *Flument*, léase Flumen.
 Pág. 200, coluna 1, línea 08, *Temploso*, léase Temblosó.
 Pág. 201, coluna 2, línea 11, *Zadaluy*, léase Zaladuy.
 Pág. 209, coluna 2, línea 34, *sillos*, léase fillos.

Pág. 212, columna 2, línea 6, *seito*, léase *feito*.

Pág. 212, columna 2, línea 22, *fea*, léase *sea*.

DICCIONARIO.

Pág. 4, línea 21, *llebaba*, léase *llevaba*.

Pág. 4, línea 17, al margen dice *alquilon*, léase *alguillon*.

Pág. 5, línea 5, *fetto*, léase *feto*.

Pág. 5, línea 45, *espadas*, léase *espaldas*.

Pág. 6, línea 8, al margen, dice *asigue*, léase *asique*.

Pág. 9, al margen se hallan por demas las letras *c. l.*

Pág. 10, línea 10, *rameria*, léase *ramera*.

Pág. 11, línea 36, *bascongado*, léase *vascongado*.

Pág. 15, línea 2, *reciviau*, léase *recibian*.

Pág. 15, línea 25, *conceviste*, léase *concebiste*.

Pág. 15, línea 26, *concive*, léase *concibe*.

Pág. 15, línea 40, *bascongado*, léase *vascongado*.

Pág. 16, línea 4, *bascongados*, léase *vascongados*.

Pág. 16, línea 11, al margen dice *espelunea*, léase *espelunca*.

Pág. 17, línea 43, *Eboza*, léase *choza*.

Pág. 19, línea 10, al margen dice *fueutes*, léase *fuentes*.

Pág. 19, línea 19, al margen dice *fuudió*, léase *fundió*.

Pág. 19, línea 40, *cufonizado*, léase *eufonizado*.

Pág. 23, línea 7, *perteica*, léase *pértica*.

Pág. 29, línea 12, al margen dice *pindilon*, léase *pinditon*.

Pág. 32, línea 18, *tenes*, léase *tener*.

Con estas enmiendas conforma esta impresion con el original y con su antigua ortografía que no hemos querido alterar. Pamplona 24 de Junio de 1816. = Felipe Baraibar del Haro. = Fermin Gil de Linares.



The first volume of this series is...

THE HISTORY OF...

Main body of text, appearing as a list or index of entries with varying lengths and some indistinct words.

For more information, please contact...

Additional text at the bottom of the page, possibly a continuation of the list or a concluding note.

1311

Handwritten text, possibly a signature or date, which is extremely faint and illegible.





